
CARLOS FORTEA, MIRELLA MAROTTA, ANTONIO ROALES (Eds.)

Abanicos. Enfoques y propuestas para la traducción y la interpretación en la era global

Madrid, Guillermo Escolar Editor, coll. Babélica 2019, 192 p.

ADRIANA LASTIČOVÁ [adrilast@ucm.es]

Universidad Complutense de Madrid, España

[HTTPS://DOI.ORG/10.5817/ERB2023-1-28](https://doi.org/10.5817/ERB2023-1-28)

El volumen que aquí reseñamos pertenece a la colección Babélica, publicada por la editorial madrileña Guillermo Escolar, y dedicada exclusivamente al ámbito traductológico¹ y es además el primer libro de esta colección editado bajo los auspicios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid². Como indica su título, el libro recoge novedosas propuestas, enfocadas desde el punto de vista de los desafíos que aporta la globalización de los procesos comunicativos y la implantación ubicua de las nuevas tecnologías y sus 13 contribuciones abarcan diversos campos: la didáctica de la traducción, la traducción profesional vista desde el punto de vista de la calidad, la importancia de la introspección del alumno en el aprendizaje de la interpretación, la traducción literaria y la teoría y práctica de la traducción.

El libro está dividido en cinco bloques, el primero, bajo el título “Didáctica de la traducción”, recoge tres contribuciones. Elke Cases Berbel parte de las reflexiones sobre las teorías didácticas para la enseñanza de alemán como lengua C en los grados de Traducción e Interpretación y analiza dos experiencias implantadas en el grado de Traducción e Interpretación de la UCM: el método tándem con la Escuela de Traductores de Würzburg y el uso de un recurso en línea para el desarrollo de la comprensión auditiva. La experiencia es por supuesto extrapolable a otros idiomas. Carlos Fortea, reconocido traductor e infatigable promotor de nuevas ideas en el campo de formación de traductores, aboga por la progresividad basada en el aprendizaje secuencial y

el uso de los textos periodísticos y coincidimos plenamente con su tesis que en las facultades y escuelas de traducción los estudiantes tienen que tratar exclusivamente con textos reales, completos y no modificados. Carmen Gómez Pérez y Antonio Roales Ruiz instan a abrir una línea de investigación sobre los usos de velocidad y de pausa en la audiodescripción (AD) y nos dan a conocer la herramienta didáctica diseñada para el perfeccionamiento en el aprendizaje de la audiodescripción: la aplicación LRN-₂AD, obra del profesor Roales.

El segundo bloque, dedicado a la “Traducción profesional”, se inicia con la interesante contribución de Gema Benito Sánchez que desmonta ciertos mitos persistentes en el sector como por ejemplo el que dice que “la traducción automática acabará con el trabajo de los traductores” (p. 48) e insta a nuevos enfoques, tanto en cuanto a la carrera o el ejercicio de la profesión se refiere, no tan encerrados al campo de “letras”. La calidad es el objeto principal de otros dos artículos de este bloque: María Gea analiza la versión gratuita del programa Xbent de Apsic, una herramienta muy completa y útil, tanto para los procedimientos de control de calidad en archivos bilingües como para la gestión terminológica y Almudena Vázquez Solana repasa varias teorías referentes a la calidad y señala la brecha que sigue existiendo hoy en día entre lo académico y lo profesional en lo que se refiere al concepto de calidad y su evaluación.

El tercer bloque lleva por título “Interpretación” y consta de dos contribuciones: Leticia Ma-

drid repasa varias herramientas de seguimiento y autoevaluación en la enseñanza de interpretación consecutiva subrayando que los mejores resultados se obtienen cuando estas herramientas no son impuestas, sino explicadas, fomentando así el dialogo entre el docente y el alumno; Carolina Sánchez y Gustavo González examinan el fondo legal del derecho fundamental a la traducción e interpretación de los procesados en España y en la Unión Europea.

La cuarta parte, titulada “Traducción literaria”, se compone de tres capítulos: Itziar Hernández Rodilla reflexiona sobre la traducción de las citas intertextuales a base del ejemplo de *Orlando* de Virginia Woolf, Mirella Marotta Peramos homenajea la labor de todos los traductores ofreciendo su traducción de “La lettera di Ramese”, perteneciente a la novela *In campagna è un'altra cosa* de Achille Campanile (se trata de la primera traducción al castellano) y María Porras Sánchez nos brinda un estudio contrastivo de la traducción más antigua al español de la novela inglesa *Robinson Crusoe*, de la mano de José Alegret de Mesa (1849).

El último bloque “Teoría y práctica de la traducción” ofrece dos contribuciones: Olga Alas se interesa por la traducción del discurso museístico señalando que sigue persistiendo cierta incoherencia en cuanto a los idiomas meta elegidos y Fruela Fernández reflexiona sobre las posibles traducciones del concepto anglosajón de *commons*, dificultadas por múltiples capas histórico-teóricas que ha ido adquiriendo este concepto a lo largo de los siglos.

Pero nuestro objetivo no es reproducir aquí mecánicamente el contenido de cada capítulo, más bien quisiéramos recalcar los puntos más importantes y

más fuertes que se desprenden de esta colección de contribuciones y que hacen de este libro un título recomendable. En primer lugar, el hecho de subrayar el papel activo del alumnado de los grados en Traducción e Interpretación, tanto en el aprendizaje de los idiomas como en la reflexión sobre la traducción misma y sobre el uso de fuentes o de textos paralelos por ejemplo, o en la introspección en el aula de interpretación, potenciados y facilitados además hoy en día por las nuevas tecnologías. El *flipped classroom* es un modelo de enseñanza que debería adquirir cada vez más peso en la preparación de los futuros traductores e intérpretes. En segundo lugar, los nuevos tiempos nos instan no sólo a una reflexión, sino también a posibles adaptaciones de los planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación y este volumen recoge varias propuestas interesantes, aplicables a nivel europeo. Tampoco podemos soslayar el evidente hecho que los estudios recogidos en este volumen son pormenorizados y bien documentados lo que puede servir de base para los demás investigadores y los docentes de traducción. A nuestro entender, el presente volumen como los demás 19 que hoy en día forman parte de la colección Babélica cubren cierto vacío editorial existente en España en cuanto a las especialidades de traducción e interpretación y son llamados a convertirse en libros de referencia para todo investigador o estudiante que quisiera indagar en las cuestiones relativas a la metodología en la formación de traductores e intérpretes, a las dificultades con las cuales se encuentran los profesionales de este gremio todos los días y a diversas herramientas tecnológicas que existen para facilitar su labor.

1) La colección Babélica tiene tres series, el libro aquí presentado pertenece a la serie Pensamiento y traducción. Para más detalle véase su página web www.guillermoescolareditor.com/coleccion/babelica

2) Hay un nuevo volumen en preparación.

